

Váš dopis zn.
Ze dne
Naše zn. 1044/2025-SŽ-SSZ-OVZ

Vyřizuje Ing. Jana Klomfarová
Mobil +420 725 558 384
E-mail Klomfarova@spravazeleznic.cz

Zveřejněno na profilu zadavatele

„PPP projekt železničního spojení Praha – Letiště Václava Havla Praha“

Vysvětlení, změny a doplnění zadávací dokumentace – Dodatek č. 4

V souladu s ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění a s odvoláním na znění článku 9 Výzvy k podání žádosti o účast, odpovídáme na dotazy dodavatele takto:

Dotaz č. 9

Chápeme, že stačí osvědčení o absolvování práce vystavená v anglickém překladu (s razítkem překladu).

Prosím potvrdte.

We understand that work completion certificates issued in English translation (with translation stamp) is sufficient. Please confirm.

Odpověď na dotaz č. 9

Zadavatel z dotazu rozumí, že „osvědčením o absolvování práce“ je v dotaze myšleno písemné osvědčení objednatele o řádné realizaci a dokončení referenční zakázky (týká se čl. 10.11 písm. a) a e)), resp. písemné osvědčení objednatele o referenční zakázce (týká se čl. 10.11 písm. b), c) a d)) ve formě dle přílohy č. 5 Výzvy k podání žádosti o účast (dále jen „**Výzva**“).

Zadavatel v čl. 10.2 Výzvy stanoví, že doklady prokazující splnění zadávacích podmínek předkládá dodavatel v českém jazyce s výjimkou případů, kdy předložení dokladu v cizím jazyce připouští ZZVZ, resp. s výjimkou případů vybraných níže podrobněji uvedených dokladů, jejichž předložení je možné též ve stanoveném cizím jazyce. U veškerých dokladů, kde není explicitně uvedena možnost jejich předložení ve stanoveném cizím jazyce, Zadavatel v souladu s ust. § 45 odst. 3 ZZVZ určuje, že je vždy nutný jejich prostý překlad do českého jazyka. Toto nevylučuje právo Zadavatele vyžadovat po dodavateli v souladu s ust. § 45 odst. 3 ZZVZ doložení úředně ověřeného překladu.

Zadavatel v čl. 10.11 Výzvy stanoví, že: „Účastník zadávacího řízení k prokázání referenčních zakázek dle článku 10.11 písm. a) až e) této Výzvy přiloží i písemné osvědčení objednatele o řádné realizaci a dokončení referenční zakázky (týká se čl. 10.11 písm. a) a e)), resp. písemné osvědčení objednatele o referenční zakázce (týká se čl. 10.11 písm. b), c) a d)) ve formě dle přílohy č. 5 této Výzvy, podepsané příslušným objednatelem. Zadavatel explicitně stanoví, že písemné osvědčení dle předchozího odstavce může být předloženo v žádosti o účast v anglickém jazyce.“

Osvědčení o absolvování práce, tak jak mu z dotazu rozumí Zadavatel, lze předložit v anglickém jazyce.

Dotaz č. 10

Znamená Úřední překlad u všech dokumentů (v češtině) předkládaných správě pouze razítko překladu nebo je nutný notářský a apostilní souhlas?

Does Official Translate for all documents (in Czech) to be submitted to the administration mean only the translation stamp or is notary and apostille approval required?

Odpověď na dotaz č. 10

Zadavateli z dotazu není jasné, co je myšleno „správou“ ve slovním spojení „Úřední překlad u všech dokumentů (v češtině) předkládaných **správě**“. Zadavatel z dotazu nicméně dovozuje, že jde o „úřední překlad u všech dokumentů (v češtině) předkládaných **zadavateli**.“

V čl. 10.2 Výzvy Zadavatel stanovuje, že: „*Doklady prokazující splnění zadávacích podmínek předkládá dodavatel v českém jazyce s výjimkou případů, kdy předložení dokladu v cizím jazyce připouští ZZVZ, resp. s výjimkou případů vybraných níže podrobněji uvedených dokladů, jejichž předložení je možné též ve stanoveném cizím jazyce. U veškerých dokladů, kde není explicitně uvedena možnost jejich předložení ve stanoveném cizím jazyce, Zadavatel v souladu s ust. § 45 odst. 3 ZZVZ určuje, že je vždy nutný jejich prostý překlad do českého jazyka. Toto nevylučuje právo Zadavatele vyžadovat po dodavateli v souladu s ust. § 45 odst. 3 ZZVZ doložení úředně ověřeného překladu.*“

U všech dokumentů (v češtině) předkládaných zadavateli tedy není nutný notářský nebo apostilní souhlas.

Dotaz č. 11

Upřesněte, zda je naše Finanční zpráva schválená v angličtině pro kritéria ekonomické kvalifikace přijatelná či nikoli.

Please clarify if our Financial Report approved in English for Economical Qualification Criteria is acceptable or not.

Odpověď na dotaz č. 11

Čl. 10.10 Výzvy upravuje požadavky ekonomické kvalifikace. V čl. 10.10 Výzvy je mj. stanoveno, že: „*Dodavatel prokáže obrat výkazem zisku a ztrát dodavatele nebo **obdobným dokladem** podle právního řádu země sídla dodavatele. Zadavatel uvádí, že pro účely podání žádosti o účast postačuje předložení prosté kopie relevantních částí účetní závěrky, které se týkají výkazu zisku a ztrát. Zadavatel může postupem podle ust. § 46 odst. 1 ZZVZ požadovat předložení originálu nebo úředně ověřené kopie dokladu.*“ Výzva tedy neurčuje přesnou formu ani název dokladu, kterým by měl dodavatel prokazovat splnění požadavků ekonomické kvalifikace ve smyslu Výzvy. Za předpokladu, že Finanční zpráva uváděná v dotazu splňuje všechny požadavky Výzvy na prokázání ekonomické kvalifikace, Zadavatel ji bude považovat za doklad, kterým dodavatel prokázal ekonomickou kvalifikaci. V této souvislosti Zadavatel doplňuje, že u takové Finanční zprávy je ve smyslu čl. 12.1 Výzvy požadován její překlad do českého jazyka.

Pro úplnost Zadavatel uvádí, že posouzení, zda konkrétní Finanční zpráva splňuje požadavky stanovené ve Výzvě bude možné učinit až po uplynutí lhůty pro podání žádostí o účast, tedy až za situace, kdy Zadavateli budou známy konkrétní parametry dané Finanční zprávy. Takové posouzení není možné učinit v rámci vysvětlení zadávací dokumentace, když to není jeho účelem. V této souvislosti Zadavatel doplňuje, že v případě nejednoznačnosti v interpretaci jednotlivých dokumentů tvořících žádost o účast bude zvažovat postup dle § 46 ZZVZ, podle kterého je mj. oprávněn „...pro účely zajištění řádného průběhu zadávacího řízení požadovat, aby účastník

zadávacího řízení v přiměřené lhůtě objasnil předložené údaje, doklady, vzorky nebo modely nebo doplnil další nebo chybějící údaje, doklady, vzorky nebo modely. Zadavatel může tuto žádost učinit opakovaně a může rovněž stanovenou lhůtu prodloužit nebo prominout její zmeškání.“

Dotaz č. 12

Upřesněte, co se rozumí „projektovou dokumentací ve fázi dokumentace pro provedení stavby“. Uvedte prosím konkrétně, o jaký druh dokumentace se jedná. Pokud se „projektovou dokumentací ve fázi dokumentace pro provedení stavby“ rozumí taková dokumentace (povolení, vyvlastňovací korespondence, korespondence se zaměstnavatelem, výkresy skutečného provedení, způsob vyjádření, zprávy o ochraně životního prostředí, BOZP, souhlasy s projektem, souhlas pro všechny druhy výkresů, Plán práce, týdenní a měsíční zprávy, zprávy o průběžných platbách atd.), není jasné, jak můžeme prokázat, že naše projekty obsahují tento druh dokumentace.

Please clarify what is meant with "project documentation at the stage of construction execution documentation". Please specifically mention what kind of documentation is meant. If "project documentation at the stage of construction execution documentation" means such documentation (permits, expropriation correspondence, correspondence with Employer, As built Drawings, Method of Statements, Environmental Health and Safety reports, approvals for Design, approval for all kinds of Drawings, Work Schedule, Weekly and Monthly reports, Interim Payment reports etc.), it is not clear how we can prove that our projects include these kind of documentation.

Odpověď na dotaz č. 12

Dokumentací pro provádění stavby se ve smyslu čl. 10.11 Výzvy rozumí dokumentace definovaná vyhláškou č. 227/2024 Sb., o rozsahu a obsahu projektové dokumentace staveb dopravní infrastruktury (zejm. **příloha č. 3**), či dokumentace definovaná vyhláškou č. 146/2008 Sb., o rozsahu a obsahu projektové dokumentace dopravních staveb (zejm. **příloha č. 4**), popřípadě jiná obdobná dokumentace zpracovaná dle zahraničních právních předpisů, která umožňuje dodání stavby Železničního projektu a je podkladem pro vytvoření soupisu prací s výkazem výměr.

Uvedené skutečnosti dodavatel prokazuje postupem uvedených ve Výzvě a ZZVZ, tedy předložením zejména vyplněné přílohy č. 3 – Seznam referenčních zakázek a přílohy č. 5 – Osvědčení objednatele o referenční zakázce dle odst. 10.11 Výzvy, ze kterých bude splnění zadavatelem stanovených požadavků vyplývat. Dodavatel je rovněž oprávněn nad rámec těchto dokladů předložit i jiné (další) doklady prokazující splnění požadované kvalifikace.

Závěr:

S ohledem na povahu dotazů nejsou dány důvody pro prodloužení lhůty pro podání žádostí o účast. Lhůta pro podání žádostí o účast se tak nemění a zůstává stanovena do 14. 2. 2025 do 10:00 hod.

Vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel uveřejňuje na profilu zadavatele na webovém portálu <https://zakazky.spravazeleznic.cz/>.

V Praze

.....
Ing. Ondřej Göpfert
ředitel odboru investičního
na základě „Pověření“ č. 3593 ze dne 21.08.2024
Správa železnic, státní organizace
(elektronicky podepsáno)